

parecida a la que se alude en la pág. 125 de Prisma para estudiantes.

A lo largo del libro se ejercitan todas las destrezas. A través de actividades de autoevaluación sale a la luz lo que podrían ser las ideas y creencias que caracterizan al paradigma actual en la enseñanza de lenguas y que se pone de manifiesto a través de los temas que se proponen para reflexionar, directa o indirectamente:

– El aprendizaje continúa a lo largo de toda la vida y es importante desarrollar estrategias para seguir aprendiendo fuera del aula.

– Aprendemos y retenemos información si conscientemente nos planteamos algunas

actividades concretas con respecto al léxico, la morfología, las reglas gramaticales, etc.

– Es importante evaluar el aprendizaje y los materiales que tenemos a disposición como así también controlar el propio aprendizaje.

– Descubrir nuestro propio estilo de aprender nos ayuda a aprender con más eficacia.

– No sólo los productos sino también la verbalización de los procesos cognitivos son un indicio de aprendizaje.

– La corrección es una etapa importante en el aprendizaje y hay que saber sacar buen partido de ella, aprendiendo de los propios errores y de los errores de quienes aprenden contigo.

– Aprender con otra o con otras personas puede enriquecer el propio aprendizaje, favorecer el intercambio de ideas, la aceptación de otras formas de ser, el descubrimiento de que todas las personas somos más iguales que diferentes.

Si usted, como profesional de E/LE, comparte algunos de los principios mencionados más arriba encontrará en Prisma B1 la posibilidad de ponerlos en práctica.

Un deseo: cuando el mercado editorial abandone la expresión "extranjeros" y el insistente uso del masculino genérico que no lo es, también habremos contribuido a través de la enseñanza de la lengua, a visualizar – a través del lenguaje – el deseo de un mundo más democrático e igualitario.

Graciela Vázquez

El caballero Carmelo / Der Held Carmelo – Erzählungen aus Südamerika. München: dtv zweisprachig Nr. 9427, 2003, 203 S.

Von den (jeweils bei uns besprochenen) Titeln zu einzelnen Ländern Lateinamerikas sind einige seither vergriffen. Der vorliegende Sammelband beschränkt sich auf Südamerika, greift dabei aus den früheren Zusammenstellungen heraus: Argentinien (2), Chile (1), Ecuador (2), Kolumbien (2), Peru (2). Neu dazu kommen: Uruguay (1), Venezuela (2). Die Übersetzungen stammen von der Pionierin dieser Reihe, Erna Brandenber-

ger, sowie von Marion Kaufmann, Peter Kultzen und Gerhard Poppenberg.

Den klassischen Vorstellungen vom Leben in Lateinamerika entsprechen die Cuentos von Rómulo Gallegos, José de la Cuadra, Ventura García Calderón, Abraham Valdelomar und Silvina Ocampo. Kaum landeskundlich geprägt, sondern eher auf die Psyche einzelner Personen konzentriert sind die Erzählungen von Julio Garmendia, Hernán Téllez, Pablo Palacio und María Luisa Bombal. Mit einem Ausflug in die Mythologie wartet der Kurztext von José Luis Borges auf. Schwerer zugänglich dürften die Cuentos von José Félix Fuenmayor und Juan Carlos Onetti sein. Begrüßenswert ist, daß der Verlag auch in diesem Sammelband nicht nur auf bewährte Namen zurückgreift, sondern dazu weniger bekannte Autoren zu Wort kommen läßt (insgesamt 10 Männer, zwei Frauen). Wer mit der einschlägigen Landeskunde nicht vertraut ist, vermißt wohl Erklärungen zu Begriffen wie Montuvio oder Belgrano (auf S. 177 falsch geschrieben).

Die Arbeit mit zweisprachigen Texten hat sich in der Oberstufe bewährt, wo sich neben dem literarischen Bereich auch die Problematik der Übersetzung als Thema anbietet. So kann man etwa die Gegenüberstellung folgender Ausdrücke diskutieren: arriesgando el pellejo – einen Peitschenhieb einfangen (10/11); no tienes donde caerte muerta – arm wie eine Kirchenmaus (24/25); todo quisque – alles (62/63); fusileros avizores – Schützen (68/69); regateó – missgönnt (68/69); silencio empedernido – tiefes Schweigen (78/79); la alcoba – Zimmer (86/87, an anderer Stelle genauer als Schlafzimmer wiedergegeben.) Man kann sich fragen, warum einzelne Wörter nicht übersetzt wurden, etwa: dintel (44); el baldado (52); tembladerales (64); las fauces (68 + 70); nazarenas (86). Muß bei "comadronas" zur Hebamme noch der Arzt ergänzt werden (108/109)? Statt "Amazonin" (85) kennt der Duden weiterhin "Amazone".

Mit Genugtuung sei vermerkt, daß die in früheren Auflagen beanstandeten Druckfehler weitgehend beseitigt wurden. Übrig bleiben immerhin noch: arrementió (16); vengonzosa (20); visio (160), dtuvo (174), espaladas (196), Ayacicho (203). Von den beiden Schreibweisen gibt es "chofer" auf S. 190, "chófer" auf S. 192 und 196.

Je nach Kenntnissen und Anforderungen wird man in so manchem Kurs erfolgreich mit einer Auswahl aus dieser Auswahl arbeiten können.

Rudolf Kerscher

Renée Ferrer: Desmenuzando cuentos. Asunción: Arandurá, 2002, 3a. ed., 106 págs.

"Desmenuzando cuentos" es una antología de la producción cuentística de Renée Ferrer, que contiene una guía didáctica. Renée Ferrer es una de las autoras más prolíficas de la actual escena literaria del Paraguay. Cuen-

ta con una abundante producción tanto poética como narrativa, además de trabajos de investigación histórica. Ha recibido numerosas distinciones nacionales e internacionales entre las que destaca el Premio Pola de Lena, concedido en 1985 en España, por su cuento "La seca", y fue finalista en el Concurso Ana María Matute en Madrid, en 1989, con su cuento "Se lo llevaron las aguas".

En esta antología se ofrecen doce cuentos extraídos de las siguientes tres colecciones: "La seca y otros cuentos" (1986), "Por el ojo de la cerradura" (1993) y "Desde el encendido corazón del monte" (1994). Como ya han destacado varios estudios de su obra, la cuentística de Renée Ferrer gira fundamentalmente en torno a unos cuantos ejes temáticos como pueden ser, entre otros, la situación de la mujer, la sociedad asuncena, la represión política.

Casi todos los cuentos de la primera colección reflexionan de alguna manera sobre la condición humana, presentan a personajes sumidos en una delicada situación emocional, de la que apenas pueden salir a no ser que sea a través de la locura o la muerte. Tal es el caso de "El ovillo", donde la protagonista se hace la loca tejiendo un enorme pullóver para no tener que hacer frente a la rutina diaria y a su papel de madre, y escondiendo sus pensamientos en el ovillo. Otro de los cuentos, "La exposición", refleja la incomunicación existente en una pareja en la que cada uno ha ido haciendo su vida y donde ya no existe referente comunicativo alguno que los aúne. Los cuentos de Renée Ferrer son como frases que muestran un instante en la vida de una persona, un instante que, aunque a primera vista pueda parecer insignificativo, le permite al lector conocer bastante a fondo a esta persona. Así, el lector llega a conocerla bien, adentrándose en su alma, sintiendo o incluso identificándose con ella.

Los cinco cuentos de la colección "Por el ojo de la cerradura" dejan entrever detalles de la vida de los que no se debería hablar ni escribir, ya sea por razones políticas – como en "La muertita" – o estéticas. Así, en "La jaula" una mujer de la alta sociedad asuncena mantiene a su hijo en una casa de campo, encerrado en una jaula. Y en "Vuelta de llave", que está escrito en monólogo interior, se cuenta el regreso de una mujer a su departamento, donde alguien se ha metido. En el momento de mayor tensión, la autora deja al lector con la incógnita de qué pasara y concluye el relato con las palabras pronunciadas por la narradora en primera persona: "[...] no, no; de lo que pasó después no quiero hablar" (pág. 70).

Todos los cuentos de la colección "Desde el encendido corazón del monte", publicada en 1998 en una edición bilingüe español-guaraní, tematizan la ecología paraguaya. Ahí está también el eje temático de los dos cuentos seleccionados para esta antología. Mientras que uno describe la relación amorosa entre "El zorzal y la fronda", el otro – de corte fantástico – acerca el universo indígena al lector y habla de la petrificación de un joven "El día que se desplomaron las estrellas".

Renée Ferrer logra, con un lenguaje sencillo y directo, involucrar al lector no sólo en la trama de sus relatos, sino también en la complejidad de la actual realidad paraguaya.

Al principio de la década del 90, después de la caída de Stroessner, se inició en el Paraguay una reforma educativa que conllevó un nuevo diseño curricular para la Educación Escolar Básica. Como respuesta a esos cambios educativos, el Editorial Arandurá lanzó una nueva colección, la Serie Educando, que tiene como objetivo primordial acercar a estudiantes y docentes las obras de los autores paraguayos acompañadas de una guía didáctica. Esta parte didáctica del libro (págs. 79 – 104) ha sido elaborada por Iván González, Lic. en Letras, Máster en Educación y actualmente profesor universitario en Asunción. Se compone de 14 "Tareas", una dedicada a la autora, otra a la antología completa y las 12 restantes a cada uno de los cuentos seleccionados para "Desmenuzando cuentos". Las tareas contienen preguntas relativas a los relatos, tanto en cuanto a su contenido como a la estructura y a la técnica narrativa empleada en los mismos; citas de trabajos críticos sobre la obra de Renée Ferrer que favorecen una posterior discusión sobre la crítica literaria, así como propuestas de trabajo para casa. Aun siguiendo un esquema bastante repetitivo, las tareas aportan nuevas ideas que permiten un acercamiento diferente al texto.

Según me informó la autora, "Desmenuzando cuentos" se utiliza en el Paraguay desde en los últimos años de Educación Básica hasta en los cursos de Formación Docente, es decir, para alumnos de 15 hasta 19 años de edad así como para estudiantes universitarios. Se trata de un librito de poco más de cien páginas altamente recomendable para todos los profesores de español que quieran incluir en sus clases literatura y cultura paraguayas y que a la vez quieran beneficiarse de propuestas didácticas útiles para acercarse a ellas.

Sonja M. Steckbauer

Haben Sie Ihren
Wohnsitz gewechselt?
 Die direkte und sofortige Meldung
 Ihres Wohnsitzwechsels an unseren
 Schatzmeister vermeidet, dass die
 Post Ihr Hispanorama vernichtet.

Adressenänderungen

bitte senden an:

*Andrés Martín,
 Glockenhofstraße 22
 90478 Nürnberg*